

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གིས་སྨིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གིས། །འགྲོ་ལ་པན་སྲིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
ལན་གསུམ།

Refuge et Esprit d'Éveil

Je prends refuge jusqu'à l'éveil dans le Bouddha, le Dharma et l'assemblée des suprêmes (Sangha). Par le mérite qui résulte de ma pratique de la générosité et des autres paramitas, puissé-je réaliser l'éveil pour le bien des êtres. *Trois fois*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གི་རྒྱ་དང་བྲལ་
བར་གྱུར་ཅིག །སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་
བྲལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ཚེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

Les Quatre Illimitées

Puissent tous les êtres trouver le bonheur et les causes du bonheur ! Puissent-ils s'affranchir de la souffrance et des causes de la souffrance ! Puissent-ils ne plus jamais quitter l'authentique félicité exempte de souffrance ! Puissent-ils demeurer en la grande équanimité dépourvue de partialité ! *Trois fois*

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །ལག་མཐིལ་ར་མཉམ་བུ་རྒྱུ་འོ། །རང་
བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་
བཟང་འཛོམས་མཛེད་ལྷ། །དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་
འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།
འབདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྐད་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Bénédictio du lieu et invitation

Puisse tout devenir une terre pure, dépourvue d'aspérités, etc., lisse comme la paume de la main, douce comme la nature du lapis-lazuli. Protecteur de tous les êtres sans exception, divinité qui avez vaincu les maras et leurs armées redoutables, qui connaissez absolument toutes choses pour ce qu'elles sont, vainqueur transcendant et votre suite, acceptez de venir ici. Les bhagavats viennent ici, c'est excellent ! Nous avons du mérite et sommes fortunés. Veuillez demeurer en ce lieu même afin de recevoir nos offrandes.

ཇི་ར་བམས་པ་ཅོམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་བྱུང་གསོལ་ར། །ལྷ་ཡི་རྒྱ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་
གིས་སྐྱབས་སུ་གསོལ། །སྤྱབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱབས་བརྟེས་ལ། །མི་སྤེད་དང་པས་བདག་
འབུལ་ན། །བདག་གྲང་རྗེ་རྗེའི་སྐྱབས་ཤོག་ཤོག། །དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས། །འོ་མོ་དབྱངས་སྐྱན་ཡིད་
འོང་ལྡན། །སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། །སྨིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

Offrandes de bains, soieries et musique

Tout comme, dès sa naissance, il fut baigné par les dieux, de la même façon, par cette eau pure et divine je baigne votre corps. Avec une foi inébranlable, j'offre le vêtement divin, doux et fin, à vous qui avez un corps de vajra immuable. Puissé-je obtenir un corps de vajra. Par ailleurs, j'offre toutes sortes d'offrandes, de la musique mélodieuse et très agréable à entendre. Puissent les nuages d'offrandes qui apaisent la souffrance des êtres demeurer.

རྩི་སློང་སྲུ་དག་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །བདག་གིས་
 མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་སྤྱད་བཅིངོ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྤོབས་
 དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མཛོལ་སྲུང་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སློང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །དུས་གཅིག་སྟངས་རྩལ་སློང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྲས་
 ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་
 བར་མོས། །དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱེད་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །མེ་ཏོག་དམ་
 པ་སྟེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སློན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སློམ་
 དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་མི་མཚོད་པར་བཅི། །ན་བཟང་དམ་པ་རྣམས་དང་རྩི་མཚོག་དང་། །སྤྱོ་
 མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་
 ཡང་མཚོད་པར་བཅི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
 བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྱད་འཚལ་མཚོད་པར་བཅི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་
 རྣང་གཏི་སྤྱད་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བཅིས་པ་ཅི་
 མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་
 སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤོབ་དང་མི་སྤོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་
 ཀུན་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སློན་མ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་
 རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྱོད་པར་བསྐྱོར་བར་
 བསྐྱལ། །སྤྱོད་པ་འདུག་སྤོབ་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་སྤྱིར། །བསྐྱལ་པ་
 ཞིང་གི་རྩལ་སློང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་མོ་རབ་སྤྱོད་གསོལ་བར་བཅི། །སྤྱད་འཚལ་བ་དང་
 མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་རྩུང་ཟང་བདག་གིས་ཅི་
 བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྟོད།

Prière à sept branches

Aux tathagatas des trois temps aussi nombreux que tous les mondes des dix directions de l'es-
 pace, à ceux qui sont les lions parmi les hommes, à tous ceux-là sans exception, je rends sincère-
 ment hommage par le corps, la parole et l'esprit.
 Par la force de ces souhaits de bonne conduite, imaginant tous les bouddhas en nombre égal aux
 particules des terres pures, avec autant de corps, je m'incline parfaitement et je me prosterne
 complètement devant tous les vainqueurs.
 Tous les bouddhas dont le nombre est égal à toutes les particules de tous les univers demeurent
 au cœur de chacune des particules avec leurs fils. J'honore tous les vainqueurs qui emplissent
 complètement toutes les particules du dharmadatu. Avec des océans de voix inépuisables et tous
 les sons produits par l'océan de tous les registres de la mélodie, je proclame parfaitement les
 qualités de tous les vainqueurs et je loue tous les sugatas.
 A tous ces bouddhas, je fais offrande de fleurs pures, de colliers purs, de cymbales, d'onguents,
 d'ombrelles sublimes, de lumières sublimes, d'encens purs.

A tous les vainqueurs, je fais offrande de robes pures, de parfums sublimes, de tas de farine aussi grands que le mont Méru, toutes choses sublimes excellemment présentées.

J'imagine que toutes ces offrandes insurpassables et immenses sont faites à tous les bouddhas par la force de ma foi en ces souhaits de bonne conduite. Je me prosterne et fais offrande à tous les vainqueurs.

Quels que soient les actes nuisibles que j'ai pu commettre par le corps, la parole et aussi par l'esprit sous l'influence du désir-attachement, de la haine-aversion et de la stupidité, je les reconnais tous un par un.

Je me réjouis de tous les mérites quels qu'ils soient, créés par tous les bouddhas des dix directions et les fils des vainqueurs, par les pratyekabouddhas, par ceux qui apprennent, ceux qui n'apprennent plus, par tous les êtres.

A ceux qui sont les flambeaux des dix régions de l'univers, ceux qui ont parcouru les degrés de l'éveil et ont obtenu la bouddhété sans attachement, à tous ces protecteurs je requiers de tourner la roue de l'insurpassable enseignement.

Vous qui démontrez la manière de passer dans l'au-delà de la souffrance pour le bonheur et le bien de tous les êtres, je vous supplie les mains jointes de demeurer pendant des kalpas aussi nombreux que les atomes des terres pures. Le peu de vertu que j'ai pu accumuler en me prosternant, en offrant, en reconnaissant mes fautes, en me réjouissant, en requérant, en suppliant, je le dédie entièrement à l'éveil.

། །མཚན་པའི་མཛུལ་ལག་ཏུ་གྲངས་ནས། །རྒྱལ་གཙང་ཞིང་དག་པར་གྱི་བའི་ཚེ། །གཟུང་འཛོལ་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་རང་གཞན་གྱི་རྒྱུད་གྱི་
སྤྱི་གསྐྱིབ་དག་པར་བསམ་ལ། །ཨོ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡི་ཨ་ལུ་སྤུ་ལ་ཡ། །བཟླ་སདྲ་ཏུ་ལོ་བ་ཏིལ། །དི་རྩོམ་གྲ་མ། །སུ་
ཏེཏུ་མེ་གྲ་མ། །སུ་པེཏུ་མེ་གྲ་མ། །ཨ་ལུ་རྩོམ་གྲ་མ། །སུ་སྤྱི་རྩོམ་གྲ་ཡུལ། །སུ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙཱི་བེ་ཡེ་ཀུ་
རུ་རྩྱ། །ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། །གྲ་ག་མན་སུ་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ་བཟླ་མེ་ལུལ། །བཟླ་གྲ་མ་སུ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨུལ། །ཡིག་བརྒྱ་
བཟླ། །ཚིག་འདོན་ཞིང་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་། །ཚོམ་བུ་བཞོད་ནས་འབྲུལ་བ་རྣམས་སྤྱོགས་མཐུན་བུ་སྟེ། །ཨོ་བཟླ་གྲུ་མི་ཨུལ་རྩྱ།
གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། །ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུལ་རྩྱ། །སྤྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་
བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབྱས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་པོ་མཚོག་རབ། །ཤར་ཡུས་འཕགས་པོ། །སྟོང་མ་བུ་གྲིང་།
ལུབ་བ་ལང་སྟོང། །བུང་སྐྱ་མི་སྐྱུ། །ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། །གཡོ་ལྷན་
དང་ལམ་མཚོག་འགོ། །སྐྱ་མི་སྐྱུ་དང་སྐྱ་མི་སྐྱུ་གྱི་ལྷ། །རིན་པོ་ཚེའི་རི་པོ། །དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
འདོད་འཛོལ་བ། །མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཏོག་ །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཚེ། །ལོར་བུ་རིན་པོ་ཚེ། །བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཚེ།
སྟོན་པོ་རིན་པོ་ཚེ། །སྤང་པོ་རིན་པོ་ཚེ། །ཏུ་མཚོག་རིན་པོ་ཚེ། །དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཚེ། །གཏེར་ཚེན་པོའི་
བུམ་པ། །སྟེག་མོ་མ། །སྤང་བ་མ། །སྤུ་མ། །གར་མ། །མེ་ཏོག་མ། །བདུག་སྟོས་མ། །སྤང་
གསལ་མ། །དི་ཚབ་མ། །ཉི་མ། །ལྷ་བ། །རིན་པོ་ཚེའི་གདུགས། །སྤྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་
མཚན། །དབྱས་སུ་སྤྲ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། །རབ་འབྲུམས་རྒྱ་མཚོའི་
རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མཛོན་པར་བཞོད་དེ། །སྤུ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་བོ་
མཁའ་འགོ་ཚོས་སྤྱོད་སྤྱོད་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། །སྤྱགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་

བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ས་གནི་སྟོན་རྒྱལ་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟུམ།
 རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་
 ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །དང་། རྟོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
 དང་། །སྤྱི་མཛོད་སྟོན་དཔོན་དང་། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་
 ལུས་ལ། །སྤིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་། །སྤིང་བཞི་བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་དང་། །བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་སྤུར་ཏེ།
 །མཁའ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ནས་ནི། །མིས་སྟོན་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ། །ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་
 གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་། །ཨོ་མཁའ་བྱུང་མེ་སྤྲུམ་སྤྲུང་སྤྲུང་ཅ་ས་མ་
 ཡེ་ཨྲུལ་རྩྱུ། །ཞེས་པ་གང་རིགས་ཚར་ཅི་རུས་སུ་འབུལ་ལ་རྗེས་སུ། །མཉམས་བྱེད་མཁའ་བཟང་པོ་འདི་སུལ་བས། །བྱང་
 ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྤིང་པར་མི་
 འབྲུལ་ནི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །ཞམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྟོན་པར་ཤོག།

Offrande du Mandala de l'univers

La base parfaitement pure est le fondement d'or puissant.
 À l'extérieur est le cercle parfait de l'enceinte continue des montagnes de fer. Au centre est la
 reine des montagnes, le mont sublime. À l'est, LUPAKPO, au sud, DZAMBOULING, à l'ouest, PA-
 LANGTCHOU, au nord, DRAMINIEN, à côté sont LU et LUPAK, NGAYAB et NGAYAB TCHEN, YODEN
 et LAMTCHODRO, DRAMINIEN et DRAMINIEN GYIDA ;
 La montagne de bijoux, l'arbre des souhaits, la vache qui comble les désirs,
 la céréale qui pousse spontanément ;
 La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant,
 le précieux cheval, le précieux général, le vase aux grands trésors ;
 La déesse de la séduction, la déesse aux colliers, la déesse du chant, la déesse de la danse, la
 déesse des fleurs, la déesse des encens, la déesse des lumières, la déesse des parfums ;
 Le soleil, la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire universelle.
 Au milieu, toutes les excellentes possessions des dieux et des hommes, complètes, parfaites et
 sans souillures. Je dispose clairement des mandalas qu'on ne pourrait compter, leur nombre dé-
 passant celui des atomes de l'océan pour en faire l'offrande aux lamas, yidams, bouddhas, bodhi-
 sattvas, pawos, Kandromas, protecteurs et gardiens du Dharma. Par compassion, veuillez les
 accepter pour le bien des êtres. Les ayant acceptés, accordez-moi votre bénédiction.
 Cette base humectée d'eau lustrale et parsemée de fleurs est ornée de la sublime montagne, des
 quatre continents, du soleil et de la lune. J'en fais offrande l'imaginant comme une terre de boud-
 dha. Puissent tous les êtres jouir de cette terre pure.
 Bouddhas et bodhisattvas qui demeurez en les trois temps et les dix directions, lamas, maîtres
 vajra, assemblée des divinités yidams avec votre entourage, tous les sugatas des trois temps,
 sans exception, ayant réuni en un mandala unique les quatre continents et la sublime montagne,
 cent myriades, cent mille et des milliards de myriades de cet ensemble, avec aspiration, j'en fais
 offrande à vous qui êtes sublimes. Acceptez-le en votre amour et compassion et l'ayant accepté,
 accordez-moi votre bénédiction.
 En offrant ces parfaits et plaisants mandalas, puisse aucun obstacle ne s'élever sur le chemin de
 l'illumination. Réalisant la conscience des sugatas des trois temps, sans errer dans le samsara ni
 demeurer dans le nirvana, puissent tous les êtres, aussi illimités que l'espace, être libérés.

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་དོན། །འབད་པར་དམ་བཅས་བདེན་སྟོན་མ་འདོར་བའི། །སྐྱེ་བའི་
 སྤང་བར་བསགས་པའི་ཚོགས་གཉིས་མཐུ། །སྟོན་པའི་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་ཉག་བརྟན་ཤོག། །གང་ཚེ་སྐབ་
 དབང་དེས་གསུངས་ཚོས་འཁོར་གྲུང་། །གདུལ་བྱའི་ཞིང་ལ་འདྲེན་པའི་ཐབས་ཀྱི་གསང་།
 །འཛིན་ལ་མཁྱེན་ལུས་བཅེ་བའི་མཐུ་མངའ་བ། །སྐྱེ་བའི་དབང་པོའི་དེ་བོར་འཚོ་གྲུང་ཅིག། །པམ་ཚེན་རྒྱ་རོས་
 གདམས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེའི། །ཐབ་གནད་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་མཚོག་འཛིན་པའི་དཔལ། །དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་གང་
 དེའི་ཕྱིན་ལས་མཐའ། །ཡོངས་སུ་འཛིན་བཞིན་ཞབས་པད་བརྟན་གྲུང་ཅིག།
 དེ་ལྟར་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བདེན་པའི་དོན། །མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེན་སྲུང་དབུལ་བའི་མཐུ། །བསྐྱེ་མེད་
 ཉེན་འབྲེལ་ཚོགས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལས། །དཔག་བསམ་ཤིང་ལྟར་འབད་མེད་འགྲུབ་གྲུང་ཅིག། །མཚེ་ལྟོ།།

Prière de longue vie au 17^e Karmapa Trinley Thayé Dorjé

Puisse demeurer éternellement votre corps formel, parvenu à maturité par le pouvoir des deux ac-
 cumulations rassemblées par le rosaire de vos naissances, Vous qui n'avez jamais abandonné
 votre engagement et votre aspiration infaillibles, vous efforçant depuis de nombreux éons d'ac-
 complir le bienfait infini de tous les êtres. Puissiez-vous vivre longtemps, personnification de
 Manjoushri, Vous qui possédez le pouvoir de la sagesse et la force de l'amour, Vous, le détenteur
 du flot des enseignements énoncés par le Bouddha, du secret des moyens habiles qui permettent
 de guider les êtres à convertir vers les terres d'éveil. Puissiez-vous demeurer longtemps, parfait
 détenteur de l'activité de Tusoum Khyenpa, Vous qui possédez le flot du sublime nectar de la pro-
 fonde essence du mahamoudra, transmise par le pandit Naropa. Par le pouvoir des paroles de vé-
 rité de cette prière accomplie devant l'océan des Trois Joyaux, par la force des tendrels
 infaillibles, puisse cette requête, comme l'arbre qui exauce tous les souhaits, se réaliser, sans ef-
 fort.

།། །ལྷ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པ་ན་རིམ་ལ་བསྐྱུས་པའི་རྒྱལ་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། །མཁས་སྐབ་ནམ་མཁའི་དོ་རྩེ་ཚོས་ཀྱི་
 །སྐྱུ། །ཡོངས་སྟོན་རྟོགས་སྐྱེ་གར་དབང་དོ་རྩེ་འཆང་། །རྒྱལ་བ་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ། །སྐྱེ་
 །གསུམ་མཛོན་དུ་མཛོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཉི་ལོས་རྗེས་བཟུང་རྗེ་བཙུན་ཁོལ་པོ་དགའ། །རྒྱ་རོས་རྗེས་
 །བཟུང་བམ་ཟེ་ཀུན་རིག་མཚོག། །མི་ལས་རྗེས་བཟུང་གཞོན་ལུ་གསང་ཚོལ་ཞབས། །སྐབ་པའི་དབང་པོ་གསུམ་
 །ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །རྒྱ་འོད་གཞོན་ལུས་རྗེས་བཟུང་རྒྱལ་བྱིས་ས་དཔལ། །དུས་གསུམ་མཁྱེན་པས་རྗེས་
 །བཟུང་ནམ་མཁའ་འོད། །ཀམ་པ་གྱིས་རྗེས་བཟུང་བཀྱ་ཤིས་གྲགས། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་གསུམ་ལ་གསོལ་
 །བ་འདེབས། །རང་བྱུང་དོ་རྩེས་རྗེས་བཟུང་གྲགས་སོང་བ། །ཁོལ་པའི་དོ་རྩེས་རྗེས་བཟུང་མཁའ་སྟོན་དབང་།
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་རྗེས་བཟུང་ཚོས་ཡོས་པ། །ལྷ་དམར་ཅོད་པན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚོས་

གྲགས་རྒྱ་མཚོས་རྗེས་བཟུང་ཚོས་ཀྱི་གྲགས། མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེས་རྗེས་བཟུང་དཀོན་མཚོག་འབངས། །དབང་
 ལྷག་དོ་རྗེས་རྗེས་བཟུང་ཚོས་ཀྱི་དབང་། །བསྟན་པའི་ཁྱེད་ཆེན་འདེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཚོས་དབྱིངས་
 དོ་རྗེས་རྗེས་བཟུང་གར་གྱི་དབང་། །ཡོངས་འཛོལ་དམ་པ་ལྷ་ལག་ཅོད་པའི་གྱི། རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཚོག་ཏུ་
 དབང་བསྐྱར་བ། ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། རྗེ་བཙུན་བདུད་ཚོགས་འདུལ་བའི་དོ་རྗེ་
 ཡིས། རྗེས་བཟུང་མཁུལ་བཙུན་པའི་དཔལ་མངའ་བ། རྒྱབ་བདག་དགྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་དབང་ལྷག་མཚོག
 མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་ར་དུག་པ་སེང་གེ་ཀམ་པའི། རྒྱལ་བསྐྱོད་ལས་མཁའ་
 མཐའ་ཀླས་སྐལ་བའི་ཕྱིར། སྤོན་ལས་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྐྱུལ་སྐྱུལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་
 ཏུ་གསོལ། །དིང་ནས་ཚོས་ཀུན་གཟིགས་པའི་སྐྱུན་ཡངས་པ། རྒྱབ་བསྟན་གསལ་བར་མཛད་པའི་སྐྱགས་རྗེ་
 ཅན། །གངས་ཅན་མཁའ་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་ལ། །དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གྲུ་གཟིངས་ལ་བརྟེན་ནས། །དཔག་ཡས་སྤོང་པའི་མཚོ་ལས་ལེགས་བསྐྱལ་ཏེ། །བྱུང་འཇུག་
 ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་གྱིས། །འགྲོ་ཀུན་ཡིད་གྱི་རེ་བ་སྐྱོད་བར་ཤོག། ཅེས་ཀམ་པ་བསྐྱོད་པས་སོ། །ཡང་
 བ། ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པའི་ཁྱེད་ཆེན་འདེགས། །ཚུ་དང་རྒྱུད་དང་བྱུང་རྒྱུབ་སེམས་འབྱོངས་ནས། །དོ་རྗེ་ཐེག་
 པའི་ལམ་བཟང་བདེར་བསྐྱོད་པ། །མཁའ་གྲུབ་གྲགས་པ་སེང་གེའི་ཞབས་ལ་འདུད། །དེ་ཉིད་སྤོང་མར་སྐྱེ་བའི་
 སྤོང་བ་ལ། །དབེན་པ་གསུམ་གྱི་བཞི་བ་མི་གཡེལ་བ། །སྤྱང་བ་བདེ་བར་ཤར་བའི་ངང་རྒྱལ་ཅན། །ཉོགས་
 ལྷན་མཁའ་སྐྱོད་དབང་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །དང་པོར་སྤོང་བུལ་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་། །བར་དུ་དེ་ལ་
 ཤོན་ཏུ་གོམས་ཤིང་འདྲིས། །མཐའ་མར་རེ་དོགས་འཕྲང་ལས་དེས་གྲོལ་བའི། །རྣལ་འབྱོར་ཚོས་དཔལ་ཡེ་
 ཤེས་ཞབས་ལ་འདུད། །ཕྱང་པོ་ལྷ་དང་ཉོན་མོངས་ལྷ་ལ་སོགས། །སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་རུ་རྣམ་དག་ཅིང་། །
 ཀུན་རྗེས་འབྱུང་པའི་དབང་དུ་མ་སོང་བའི། །སྤྱན་སྤྱུ་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །སྤོང་བ་གསུམ་
 གྱིས་རང་རྒྱུད་ལེགས་སྤོང་ནས། །སྤོང་སྤོང་གསུམ་གྱི་ཚོག་དོན་གཞན་ལ་འཆད། །འཁོར་བའི་བག་ཆགས་
 འཛོམས་པའི་སྤོང་སྤོངས་ཅན། །སྐྱུལ་སྐྱུ་དཀོན་མཚོག་ཡན་ལག་ཞབས་ལ་འདུད། །དཔག་པར་དཀའ་བའི་
 མཛད་ཕྱིན་མད་བྱུང་བར། །མཐོང་བ་ཅོམ་གྱིས་གཞན་རྒྱུད་གྲོལ་རུས་ཤིང་། །རྣམ་མང་འགྲོ་བའི་ཡིད་ལུན་
 ལྷངས་འབྱིན་པ། །གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་ཞབས་ལ་འདུད། །དེ་ཉིད་སྤོང་ཞིའི་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་སྐྱུ།
 །ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱར་བཞེངས་པ། །གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྤོང་པོ་དོ་རྗེ་འཆད། །དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་
 སྤོང་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །ཕྱབ་དབང་གསུང་གི་ལེགས་ལའད་བདུད་ཅིའི་མཚོ། །སྤོང་གྲོས་ཡངས་པའི་འཇུག་
 དོགས་ལ་དྲངས་ནས། །ཤུལ་ཅན་པན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་པ། །དཔལ་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ཞབས་ལ་
 འདུད། །བདེ་གསལ་གསུང་ཀུན་གྱི་གསང་གསུམ་རྒྱལ་བཙུན་གྱི། །ཡོན་ཏན་དུ་མའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་པར་མཐོ།
 །སྤོང་ཞིའི་གདུང་བ་སེལ་བའི་གཉེན་གཅིག་ལ། །མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །དེ་ར་གསོལ་

བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་གནས་ལུགས་དོན་རྟོགས་ནས། །ས་དང་ལམ་རྣམས་རིམ་བར་
བགྲོད་ནས་ནི། །གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །ཅེས་སོ།། །།

Prière chronologique et concise aux détenteurs de la coiffe rouge

J'adresse cette prière aux trois corps réalisés : le *dharmakaya*, omniprésence indestructible, le *sambhogakaya*, majestueux Dorjé Chang, le *nirmanakaya*, victorieux Könchok Yenlak.

J'adresse cette prière aux trois puissants accomplis : le vénérable Khölpo Ga, disciple de Tilopa, le brahmane Künrik Chok, disciple de Naropa, le jeune Sangtsöl Shap, disciple de Milarepa.

J'adresse cette prière aux trois yogis surpuissants : Tsültrim Pel, disciple de Da ö Shönu, Namkha ö, disciple de karmapa Düsüm Khyenpa, Trashī Drak, disciple de Karmapakshi.

J'adresse cette prière aux possesseurs de la coiffe rouge : Shamarpa Drak Sengwa, disciple de karmapa Rangjung Dorjé, Shamarpa Khachö Wang, disciple de karmapa Rölpé Dorjé, Shamarpa Chö Yepa, disciple de karmapa Dëshin Shekpa.

J'adresse cette prière à ceux qui ont assumé l'immense responsabilité de l'enseignement : Shamarpa Chökyi Drak, disciple de karmapa Chödrak Gyamtso, Shamarpa Könchok Bang, disciple de karmapa Mikyö Dorjé, Shamarpa Chökyi Wang, disciple de karmapa Wangchuk Dorjé.

J'adresse cette prière aux vénérables shamarpa Gargyi Wang (Yeshé Nyingpo), disciple de karmapa Chöying Dorjé, et shamarpa Chökyi Döndrup, celui à qui l'instructeur authentique à la coiffe noire (karmapa Yeshé Dorjé) a parfaitement conféré l'activité des victorieux.

J'adresse cette prière à shamarpa Mipham Chödrup Gyamtso, disciple du vénérable karmapa Düsök Dülwé Dorjé, seigneur suprême, souverain de tous les mandalas, pourvu des splendeurs de la sagesse, de l'amour et de la capacité.

Ainsi, j'adresse cette prière au *nirmanakaya* à l'activité ininterrompue et requiers sa bénédiction pour accroître jusqu'aux confins de l'espace la lignée de la pratique de Karmapa, le sixième bouddha.

J'adresse cette prière au vénérable shamarpa Könchok Yenlak, son regard vaste embrassant tous les phénomènes depuis le lointain, compatissant qui clarifie les enseignements du Bouddha, unique ornement des érudits et des accomplis du pays des neiges.

Grâce au navire du vajrayana, il a parfaitement traversé l'océan immensurable des existences ; indissociable du joyau radieux qui exauce les souhaits, puisse-t-il combler l'espoir de tous les êtres !

Par le VIII^e karmapa.

De plus :

Assumant l'immense responsabilité de l'enseignement de Karmapa, après avoir maîtrisé les canaux subtils, les vents internes et l'esprit d'éveil, il a cheminé sur la voie excellente du vajrayana vers la félicité ; je m'incline devant shamarpa Khedrup Drakpa Sengé.

Dans la guirlande de ses naissances futures, il ne se départit pas de la pratique des trois solitudes ; il est établi dans l'état naturel où la manifestation se révèle comme félicité ; je m'incline devant le réalisé shamarpa Khachö Wangpo.

D'abord, il a perçu sans élaboration, directement et nûment, ensuite, il s'y est intimement familiarisé et l'a assimilé ; enfin, il s'est définitivement libéré du piège de l'espoir et de la crainte ; je m'incline devant le yogi shamarpa Chöpel Yeshé.

Il a complètement purifié les cinq agrégats et les cinq afflictions en les cinq corps et les cinq sagesse et il n'a pas été emporté par la confusion du relatif ; je m'incline devant shamarpa Chen Nga Chökyi Drakpa.

Son courant d'esprit ayant parfaitement mûri grâce aux trois types de vœux, il a expliqué aux autres les mots et le sens des trois corbeilles ; courageux, il a vaincu les tendances habituelles du samsara, je m'incline devant le *nirmanakaya* shamarpa Könchok Yenlak.

La simple vue de sa merveilleuse activité éveillée, difficile à évaluer, peut libérer le courant d'esprit d'autrui et déraciner l'opacité mentale des êtres de tous horizons ; je m'incline devant le majestueux shamarpa Chökyi Wangchuk.

Corps d'aisinité, splendeur de l'existence et de la paix, qui a émergé comme le *nirmanakaya* de la sagesse indestructible, Dorjé Chang, essence de la base, du chemin et du fruit, je m'incline devant le glorieux shamarpa Yeshé Nyingpo.

Océan de nectar qui explique excellemment les paroles du Bouddha ; ayant conduit [les êtres sensibles] sur le rivage de la vaste intelligence, il a épanoui la lotuseraie de leurs bienfaits et de leur bonheur. Je m'incline devant le splendide shamarpa Chökyi Döndrup.

Sublimisé par la splendeur de ses nombreuses qualités, amoncellements des trois secrets de tous les allés en la félicité, il est l'unique ami qui dissipe les tourments de l'existence et de la paix, je m'incline devant shamarpa Mipham Chödrup Gyamtso.

Ainsi, par la bénédiction issue de cette prière, après avoir réalisé en cette vie même le sens du mode d'être et parcouru progressivement les terres et les chemins, puisse la suprême sagesse non duelle s'actualiser !

༄༅། །དེས་དོན་སླིང་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློན་ལམ་དོན་གུན་གྲུབ་པའི་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ། ཇོ་སློན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་
མཚོའི་པ་རོལ་གྱིན། །སྟོབས་བརྩའི་དབང་ཕྱག་རྒྱལ་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཚེས་དང་དགོ་འདུན་དགོན་མཚོག་
རིན་པོ་ཆེ། །རྣམ་གསུམ་ཕྱགས་ཇེ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །དེས་དོན་སླིང་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །
གས་བརྒྱད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི། །བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་
གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །བྱིན་རྒྱབས་འབྱུང་གནས་བཀའ་བརྒྱད་ལོར་བུའི་སྲིང་། །སྤང་སྲིད་ཟིལ་གོམ་
བསྐྱེད་སྲིང་ཅུལ། །བཀའ་གཏེར་སླ་མ་སངས་རྒྱས་སྲིང་བ་ཡི། །ཕྱགས་བསྐྱེད་ཕྱགས་ཇེ་བདེན་པའི་བྱིན་
རྒྱབས་གྱིས། །དེས་དོན་སླིང་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །གས་བརྒྱད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི། །
བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །མཚོག་གི་
དངོས་གྲུབ་གཏེར་འབྱུང་ཡི་དམ་ལྷ། །དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་བཅོམ་ལྡན་བྱ་བ་སྟོམ། །ཆེ་མཚོག་དབང་ཆེན་དོ་རྗེ་
ཕུར་པ་སོགས། །གསར་སླིང་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་པའི། །རྣམ་སྟོབས་གཟི་བརླིང་འབར་བའི་བྱིན་རྒྱབས་
གྱིས། །དེས་དོན་སླིང་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །གས་བརྒྱད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི། །བསྟན་འཛིན་
མཚོག་གི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་
མཛད་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །འོ་རྗེ་པག་མོ་རིགས་ལྡའི་རྣལ་འབྱོར་མ། །གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཐིང་འོད་འབར་མ་
སོགས། །གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིད་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྟོབས་དངོས་གྲུབ་བརྩུད་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

།ངེས་དོན་སྲིར་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །གས་བརྒྱུད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི། །བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་
 སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །བར་ཆད་ཀུན་སེལ་སྲིན་ལས་སྐྱབ་པའི་
 ལྷ། །མ་དུ་ཀུ་ལ་ལུམ་དལ་བཀའ་སྲོད་བཅས། །ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་རྒྱུད་གསུམ་སྲུང་མའི་ཚོགས། །དུས་
 མཐའི་མེ་ར་འབར་བའི་དྲག་རྩལ་གྱིས། །ངེས་དོན་སྲིར་མི་ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །གས་བརྒྱུད་སླིང་པོ་དཔལ་
 ལྷན་ཀམ་པའི། །བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད།
 །འདོད་རྒྱུད་དཔལ་སྲིན་ལེགས་ཚོགས་སྲུང་པའི་ལྷ། །བསོད་ནམས་གཏེར་འཆང་ལྷ་རྩ་རྩལ་། །ཁོར་བདག་
 དགོ་བསྟེན་དཀར་སྲོགས་སྲུང་བའི་སྲེ། །དམ་ཚིག་འགྲུར་བ་མེད་པའི་མཐུ་སློབས་གྱིས། །ངེས་དོན་སྲིར་མི་
 ལྷོག་པའི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །གས་བརྒྱུད་སླིང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི། །བསྟན་འཛིན་མཚོག་གི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་
 དང་། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་དཔལ་སྲུང་ཅིག། །བསྐྱབ་པ་མེད་པའི་མཚོག་གསུམ་རྩ་བ་གསུམ། །
 དམ་ཅན་གཏེར་བདག་རྒྱ་མཚོའི་སྲིན་ལས་གྱིས། །རྗེ་བཙུན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རི་བོ་བརྟན། །ཚོས་གྱི་རྒྱལ་སྲིད་
 རྒྱལ་མཚན་སྲིད་རྩེར་བསྐྱོད། །བསྐྱབ་པ་རྣམ་བཞིའི་སྲིན་ལས་མཁའ་ར་བྱུང། །སྐྱེ་རྒྱ་ཐེག་མཚོག་ཚོས་གྱི་དགའ་
 བརོད། །ལན་བདེའི་འབྲུང་གནས་ཀམ་འི་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྲོལ།
 །བདེན་ཚིག་རྗེ་རྗེ་བདུད་རྩིའི་མཐུ་གྲུབ་པའི། །ཚོས་ཉིད་འགྲུར་མེད་བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེའི་མཁའ། །ཚོས་ཅན་རྟེན་
 འབྲུང་རྗེ་རྗེའི་ཉི་མ་ཆེ། །རབ་འབར་དུས་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྲུང་བརྟེན་ཤོག། །ཤེས་ཀ་འདི་གཏེར་སྟོན་གསུང་དོ། །
 དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པའི་རྗེ་རྗེའི་གསུང་། །སྐྱིབ་བྲལ་གནས་བརྒྱུད་དག་པའི་སྐྱེ་དབྱེངས་ཅན། །གཏུལ་བུའི་སློ་
 ལ་གསལ་པོར་འཆར་བ་ཡིས། །སྐྱིན་ཅིང་གོལ་བའི་རོ་མཚོག་མྱོང་གྲུར་ཅིག། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་
 སྲིན་ལས་པ། །ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སླིང་པོ་འདི། །སྲོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱན་མི་འཆད། །
 ཏུག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །ཅེས་པའང་རྣམ་འགྲུར་དམ་པ་ཟང་ཐལ་ཇི་མེད་ནས་འདི་རྗེ་སྲིས་ཤིག་པར་བསྐྱལ་
 བའི་སྐད། །སྐྱེ་ལྷན་ཅེས་པ་མེ་འབྲུག་ལོར་བྱུང་པའི་དབང་པོས་བདེན་བཞིའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་དུས་ཆེན་ཉིན། །ལུང་རྟོགས་མཁའ་སྐྱབ་གྱི་ཚོས་
 སྐྱེ་ཚེན་མེ་འོག་མིན་མཚུར་མདོའི་གདན་སར། །སངས་རྒྱས་ལ་ཀམ་པའི་མཚན་འཛིན་བཙོ་ལྷ་པ་ཀུན་བཟང་མཁའ་བྱུང་བདེ་བའི་རྗེ་རྗེ་དང་། །མཚོ་
 སྐྱེས་པསྐྱེའི་རྒྱལ་ཚབ་ཐེལ་གཞོན་ནམ་མཁའི་རྗེ་རྗེ་གིས་ཤིས་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 ལུང་ལ། །ཎྟ །བདུད་ཚོགས་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཛིན་མའི་བྱོན་འདིར་གྲགས་པའི་བ་དན་རྣམ་པར་
 རྒྱལ། །རྒྱལ་ཀུན་བྱུང་བདག་བདག་ཉིད་ཆེ་མཚོག་མཚོག་བརྟེན་མགོན་པོ་ཀམ་པ་བསྟན་སླིང་པོ་མཚོག། །
 མཚོག་ཏུ་མི་འགྲུར་འགྲུར་མེད་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་རུབ་པ་མེད་པའི་དགའ་སྟོན་ཆེས། །ཚོས་ཆེར་
 ཀུན་བྱུང་བྱུང་བརྟེན་ལེགས་ལེགས་པའི་སྲུན་ཚོགས་ཡོངས་གྲུབ་དཔལ་དུ་འབར་གྲུར་ཅིག། །ཅེས་པའི་སྟོན་ལམ་
 འདིའང་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་ལྷལ་མཚོག་བཙོ་ལྷ་པའི་རྗེ་རྗེའི་གསུང་ལས་སོ། །ཎྟ །རྣམ་པར་སྐྱུང་མཛོད་ཚོས་གྱི་

འཕོར་ལའི་རྒྱལ། །བཀའ་གཏེར་མདོ་སྔགས་བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྲོག། །ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་མཛོད་ཚེན་
 རྣམ་ལྔ་ཡི། །བཀའ་སྲོལ་སྲིད་མཐར་གནས་ཤིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་པའང་སྲོམ་བརྟེན་ཐུབ་བསྟན་འཇམ་དཔལ་རྣམས་
 བྲིམས་གྲགས་པ་ནས་ལྷག་བསམ་དག་པས་རྟེན་བཅས་བསྐྱེད་བ་བཞིན། །ཡད་པལ་ཀམ་པའི་མཚན་འཛིན་བཅོལ་པས་མི་སྤྱལ་ནག་ཟླའི་ཡར་ཚེས་
 བཅོལ་ལྟེན་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སློན་པ་དགོ། །།

Tengyé meulams

OM Seigneur des dix forces, victorieux *bhaghavan* qui avez traversé un océan de sagesse et de prières d'aspiration, Dharma et Sangha : vous les trois rares et suprêmes Joyaux, à travers la radiance de votre authentique compassion, accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie et que leur enseignement - la grande roue irréversible de sens définitif, le cœur de la lignée de Gampopa - demeure longtemps. Rosaire de bijoux de la lignée Kagyu d'où jaillissent les bénédictions, Padmakapalamalika [Padmasambhava] qui subjuguez le monde phénoménal, rosaire des lamas-bouddhas [des traditions] des paroles du Bouddha et des trésors, à travers la radiance de votre *bodhicitta* et de votre compassion véritables, accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie et que leur enseignement - la grande roue irréversible de sens définitif, le cœur de la lignée de Gampopa - demeure longtemps.

Déités d'élection d'où surgit le trésor de l'accomplissement suprême, Kalacakra, bhagavan Ca-krasamvara, Mahottara [Vajraheruka], Mahesvara [Hayagriva], Vajrakilaya, etc., mandalas des déités d'élection des traditions ancienne et nouvelle,

à travers la radiance de votre flamboyant pouvoir, accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie et que leur enseignement - la grande roue irréversible de sens définitif, le cœur de la lignée de Gampopa - demeure longtemps.

Reine des dakinis qui donnez naissance à la grande félicité et à la sagesse, Vajravarahi, yoginis des cinq familles, Guhyajñana, Ting-eu-barma, etc., océan des dakinis mère et sœur dans les trois étages du monde, à travers la radiance quintessentielle de votre activité éveillée et de vos accomplissements, accordez vos bénédictions afin que les suprêmes détenteurs de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie et que leur enseignement - la grande roue irréversible de sens définitif, le cœur de la lignée de Gampopa - demeure longtemps.

Déités qui dissipez tous les obstacles et accomplissez l'activité éveillée, Mahakala, Mahakali et subordonnés, assemblée des trois classes de protecteurs de sagesse, grâce à la radiance de votre ardente énergie aussi flamboyante qu'un brasier de la fin des temps, accomplissez l'activité éveillée afin que les suprêmes détenteurs de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie et que leur enseignement - la grande roue irréversible de sens définitif, le cœur de la lignée de Gampopa - demeure longtemps.

Déités qui octroyez toute l'abondance désirée qui produisez tout ce qui est excellent, arya Dzambala qui possédez un trésor de mérites, Nordak-guényen, assemblée des protecteurs bienfaisants, par le pouvoir de vos promesses immuables, produisez ce qui est excellent afin que les suprêmes détenteurs de l'enseignement du glorieux Karmapa aient longue vie et que leur enseignement - la grande roue irréversible de sens définitif, le cœur de la lignée de Gampopa - demeure longtemps.

Infaillibles trois Joyaux et trois Racines, océan d'assermentés et des gardiens des trésors, à travers votre activité, conférez ce qui est de bon augure afin que la longévité des vénérables maîtres soit aussi stable qu'une montagne, que la bannière victorieuse du règne du Dharma soit dressée sur la cime du devenir, que l'activité éveillée des quatre attraits embrasse tout l'espace, que tous les êtres expérimentent la joie du Dharma du véhicule suprême, et que l'enseignement de la lignée Karma Kagyu, source de bienfaits et de félicité, perdure longtemps.

Ces paroles de vérité ayant acquis le pouvoir du vajra et de l'ambroisie, dans l'azur-vajra de l'immuable dharmata empreinte de grande félicité, puisse l'immense soleil-vajra de la coproduction

conditionnée relative répandre par son rayonnement ce qui est excellent dans les trois temps. Lorsque la parole-vajra du glorieux et éminent maître, dont les huit lieux phonatoires libres d'obstructions laissent entendre une voix pure et mélodieuse, s'élève de manière claire dans l'esprit de ceux à discipliner, puissent ces derniers expérimenter la suprême saveur de la maturation et de la libération.

Karmapa qui mettez en oeuvre l'activité éveillée du Victorieux vainqueur sur les quatre maras, que tout soit de bon augure afin que votre enseignement, l'essence de la doctrine, se diffuse partout jusqu'aux confins des dix directions ; qu'il soit omniprésent, ininterrompu et qu'il s'accroisse encore et encore, complètement et pour toujours.

Détenteur de l'enseignement du Victorieux vainqueur sur les maras, étendard victorieux renommé partout sur terre, suprême éminence qui présidez à tous les vainqueurs, vous qui détenez l'accomplissement suprême, protecteur Karmapa, puisse l'essence suprême de votre enseignement, suprêmement immuable, s'accroître immuablement et complètement.

Puisse le grand et inépuisable festin de bons augures qui en résulte s'accroître de plus en plus jusqu'à devenir omniprésent. Puisse ainsi toute la surface [de la terre] flamboyer de la splendeur manifeste de ce qui est vertueux, excellent et excellemment parfait.

Vairocana, vainqueur à la roue du Dharma, force vitale de l'enseignement océanique des traditions des paroles du Bouddha, des trésors, des soutras et des tantras, puisse la tradition des cinq grands trésors, merveilleux et parfaits qu'ils sont, perdurer et s'épanouir jusqu'à la fin du cycle des existences.

En réponse à la requête présentée avec une intention supérieure pure par celui qui persévère dans les vœux, Toubten Jampel Tsultrim Drakpa, en l'année de serpent de feu, le quinzième jour du mois noir, le glorieux Karmapa, quinzième du nom, formula cette aspiration avec un esprit uni. Que cela soit vertueux !

Dhagpo

Landrevie, 24290 Saint Léon sur Vézère
05 53 50 70 75 - www.dhagpo.org

Par respect pour le caractère sacré du Dharma, ne laissez pas ce texte au sol,
mais déposez-le en position haute. Si vous deviez vous en séparer,
plutôt que de le jeter, brûlez-le.